

Four Dimensional Symptom Questionnaire (4DSQ)

Polska • Polish

Lista pytań, którą masz przed sobą zawiera dolegliwości które mogą u Ciebie występować. Chodzi tu o dolegliwości i symptomy, które wystąpiły u Ciebie **w ostatnim tygodniu** (tzn. w ostatnich 7 dniach, z dzisiejszym włącznie). Nie bierz pod uwagę dolegliwości, które wystąpiły u Ciebie przed tym okresem. Proszę, podaj przy każdej dolegliwości jak często doświadczyles jej u siebie. Zaznacz właściwą dolegliwość i częstość jej występowania krzyżykiem.

	Nie	Czasami	Regularnie	Często	Bardzo często/stale
Czy w ostatnim tygodniu występowały u Ciebie:					
1. Silne lub lekkie zawroty głowy? -----	☐	☐	☐	☐	☐
2. Bóle mięśni? -----	☐	☐	☐	☐	☐
3. Omdlenie? -----	☐	☐	☐	☐	☐
4. Bóle szyi? -----	☐	☐	☐	☐	☐
5. Bóle pleców? -----	☐	☐	☐	☐	☐
6. Nadmierne pocenie się? -----	☐	☐	☐	☐	☐
7. Kołatanie serca? -----	☐	☐	☐	☐	☐
8. Bóle głowy? -----	☐	☐	☐	☐	☐
9. Wzdęcia brzucha? -----	☐	☐	☐	☐	☐
10. Zamglone widzenie lub plamy przed oczami? -----	☐	☐	☐	☐	☐
11. Duszności? -----	☐	☐	☐	☐	☐
12. Mdłości lub rozstrój żołądka? -----	☐	☐	☐	☐	☐
Czy w ostatnim tygodniu występowały u Ciebie:					
13. Bóle brzucha lub w okolicy żołądka? -----	☐	☐	☐	☐	☐
14. Mrowienie w palcach? -----	☐	☐	☐	☐	☐
15. Ucisk lub napięcie w klatce piersiowej? -----	☐	☐	☐	☐	☐
16. Bóle w klatce piersiowej? -----	☐	☐	☐	☐	☐
17. Uczucie przygnębienia lub smutku? -----	☐	☐	☐	☐	☐
18. Napady nagłego strachu bez powodu? -----	☐	☐	☐	☐	☐
19. Zamartwianie się lub niepokój? -----	☐	☐	☐	☐	☐
20. Niespokojny sen? -----	☐	☐	☐	☐	☐
21. Nieokreślone uczucie strachu? -----	☐	☐	☐	☐	☐
22. Apatia, niechęć lub bierność? -----	☐	☐	☐	☐	☐
23. Drżenie w obecności innych ludzi? -----	☐	☐	☐	☐	☐
24. Napady lęku lub paniki? -----	☐	☐	☐	☐	☐
Czy w ostatnim tygodniu czułeś się:					
25. Spięty? -----	☐	☐	☐	☐	☐
26. Łatwo poirytowany? -----	☐	☐	☐	☐	☐
27. Wystraszony? -----	☐	☐	☐	☐	☐

	Nie	Czasami	Regularnie	Często	Bardzo często/stale
Czy w ostatnim tygodniu miałeś uczucie:					
28. Ze nic nie ma sensu? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
29. Ze nic Ci się już nie uda zrobić? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
30. Ze nie ma po co żyć? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
31. Ze nikt ani nic wokół Ciebie już Cię nie interesuje?	☐	☐	☐	☐	☐
32. Ze z niczym już sobie nie poradzisz? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
33. Ze byłoby lepiej gdybyś nie żył? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
34. Ze nic już Cię nie cieszy? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
35. Ze nie ma wyjścia z Twojej sytuacji? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
36. Ze nie jesteś w stanie już tego znieść? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
Czy w ostatnim tygodniu miałeś odczucie:					
37. Ze nie masz już na nic ochoty? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
38. Ze trudno było Ci zachować jasność umysłu? - - -	☐	☐	☐	☐	☐
39. Że trudno było Ci zasnąć? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
40. Ze bałeś się samodzielnie wychodzić z domu? - - -	☐	☐	☐	☐	☐
Czy w ostatnim tygodniu:					
41. Łatwo się wzruszałeś lub poddawałeś emocjom? -	☐	☐	☐	☐	☐
42. Bałeś się czegoś, co normalnie nie wzbudza u Ciebie strachu (<i>na przykład zwierząt, wysokości, małych pomieszczeń</i>)? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
43. Bałeś się jechać autobusem, pociągiem lub tramwajem? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
44. Bałeś się, że przebywanie z innymi osobami wprawi Cię w zakłopotanie? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
45. Odczuwałeś napady strachu z nieokreślonego powodu? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
46. Myślałeś, że "byłoby lepiej gdybym tylko nie żył"? -	☐	☐	☐	☐	☐
47. Przychodziły Ci na myśl przelotne wspomnienia, dotyczące przykrego wydarzenia (lub wydarzeń), którego doświadczyłeś? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
48. Szczególnie starałeś się, aby nie myśleć o pewnym przykrym wydarzeniu lub wydarzeniach ?	☐	☐	☐	☐	☐
49. Omijałeś niektóre miejsca, bo napawały Cię strachem ? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐
50. Musiałeś kilkakrotnie powtarzać niektóre czynności zanim mogłeś przejść do czegoś innego? - - - - -	☐	☐	☐	☐	☐

4DSQ skala ocen

'Nie' = ocena 0

'Czasami' = ocena 1

'Regularnie' lub 'często' = ocena 2

17		28		18		1	
19		30		21		2	
20		33		23		3	
22		34		24		4	
25		35		27		5	
26		46		40		6	
29				42		7	
31				43		8	
32				44		9	
36				45		10	
37				49		11	
38				50		12	
39						13	
41						14	
47						15	
48						16	
Stres		Depresja		Niepokoj		Somatyzacja	

Interpretacja:

srednio podwyszony: > 9 *

mocno podwyszony: > 20

> 2

> 5

> 3

> 9

> 10

> 20

* cut-off point is adjusted to compensate for differential item functioning

The 4DSQ is copyright protected work. The copyright owner is Dr. B. Terluin. The 4DSQ is free for non-commercial use as in (mental) health care and scientific research. Commercial use of the 4DSQ requires a licence agreement. More information, translations and literature references can be found at www.emgo.nl/researchtools/4dsq.asp.

Validation status of the Polish translation of the 4DSQ

Validated, published,
with adjustment of the lower cut-off point of the distress scale

The Polish translation was validated in a mixed sample of Polish students and general practice attendees. Their data were compared with a similar mixed Dutch sample of students and general practice attendees using differential item functioning (DIF) analysis. The Polish scales were as reliable as the Dutch scales (Cronbach's alphas between 0.82 and 0.88) and measure the same constructs as the Dutch scales. DIF was present in 6 items but impacted only the distress scale score. Lowering the lower cut-off for distress by one scale point ensures that the cut-off retains the same meaning (with respect to distinguishing between 'normal' distress and moderately elevated distress) as the Dutch cut-off. The Polish anxiety, depression and somatization scales can use the same cut-off points as the Dutch scales.

Reference:

Czachowski S, Terluin B, Izdebski A, Izdebski P. Evaluating the cross-cultural validity of the Polish version of the Four-Dimensional Symptom Questionnaire (4DSQ) using differential item functioning (DIF) analysis. *Family Practice* 2012; 29: 609-15.

June 29, 2014